



BENIARDÀ

VALENCIÀ
ESPAÑOL
ENGLISH

Una joia en la muntanya
Una joya en la montaña
A jewel in the mountain



www.beniarda.es



BENIARDÀ

HISTORIA

VA Beniardà és un xicotet poble situat entre l'Embassament de Guadalest i les Serres de Xortà i Serrella. Encara que està enclavat en la Comarca de la Marina, Beniardà és un poble atrícola típic de la muntanya alacantina amb reminiscències àrabs en la seua estructura urbanística. Hi ha restes de fonamentació àrab en una casa del carrer de la Torre. La seua economia és especialment agrícola amb producció de secà i fruiters.

ES Beniardà es un pequeño pueblo situado entre el Embalse de Guadalest y las Sierras de Xortà y Serrella. Aunque está enclavado en la Comarca de la Marina, Beniardà es un pueblo agrícola típico de la montaña alicantina con reminiscencias árabes en su estructura urbanística. Hay restos de cimentación árabe en una casa de la calle de la Torre. Su economía es especialmente agrícola con producción de secano y frutales.

EN Beniardà is a small village located between the Reservoir of Guadalest and the Xortà and Serrella mountain. Although it is in the Comarca de la Marina, Beniardà is a typical agricultural village of the mountain of Alicante with Arab influences in its urban structure. There are Arabic foundations to be found in Tower Street. The main economy is derived from agriculture.



MUCHO QUE OFRECERTE

VA A pesar de ser un municipi de reduïdes dimensions, guarda llocs on disfrutar de la tranquil·litat i de bells paisatges. Un dels seus racons a destacar, per exemple, és el de la "Font Vella", on es troba una font que abastix encara el vell llavador del poble i presidix una zona arbolada ideal per a passar una dia en família disfrutant d'un picnic i de l'aire lliure i pur que allí es respira.

ES A pesar de ser un municipio de reducidas dimensiones, guarda lugares donde disfrutar de la tranquilidad y de hermosos paisajes. Uno de sus rincones a destacar, por ejemplo, es el de la "Font Vella", donde se encuentra una fuente que abastece aún al viejo lavadero del pueblo y preside una zona arbolada ideal para pasar un día en familia disfrutando de un picnic y del aire libre y puro que allí se respira.

EN Although Beniardà is a small village, it has many beautiful places to visit and magnificent landscapes. For example, there is the "Font Vella" where you will found a water source that still supplies water to the old laundry. The area is mainly wooded and offering a beautiful place to spend the day with your family enjoying a picnic and breathing in the pure mountain air



QUÉ VISITAR

VA El poble presenta un menut casc urbà per on gaudir dels seus carrers, places i racons.

L'església del s.XVI està consagrada en honor a la Verge dels Dolors i el patró és S.Joan Baptista. Hi destaca la Capella de Sant Francesc i la de Sant Joan, esta última en una façana amb un arc medieval. També d'esta época queda el vestigi de la base d'una torre.

En l'extrem nord es troba l'àrea recreativa de la Font Vella amb espai d'oci pera xiquets, picnic, font i l'antic llavador.

Per practicar esport es pot utilitzar les instal.lacions del Poliesportiu Racó l'Arena i la piscina municipal. També es possible realitzar senderisme pels voltants.





ES El pueblo presenta un pequeño casco urbano donde disfrutar de sus calles, plazas y rincones. La iglesia del s.XVI está consagrada en honor a la Virgen de los Dolores y el patrón es S. Juan Bautista. Destaca la Capilla de S. Francisco y la de S. Juan, esta última en una fachada junto a un arco medieval. También de esta época queda el vestigio de la base de una torre. En el extremo norte se encuentra el área recreativa de la Font Vella, con zona de ocio para pequeños, picnic, fuente y el antiguo lavadero. Para practicar deporte se puede hacer uso de las instalaciones del Polideportivo Racó l'Arena y de la piscina municipal. Es posible realizar senderismo por sus alrededores.

EN The village has a small centre where you can enjoy walking around the narrow streets, squares and corners. The XVI century church is consecrated in honour of Our Lady of Dolores and the patron is St. John the Baptist. Beniardà has two important chapels, one being the chapel of St. Francis. This can be found higher up in an archway in a street of the same name. The other is St. John's chapel, which is located on the front of a house next to an arch which dates back to medieval times. This can be viewed from the main square. On the edge of the village can be found "Font Vella" with areas for picnics, children's play area, the old wash house and fresh water fountain. To practice sport you can use the sport centre and the council swimming pool.

AROMAS Y SABORES



VA En la gastronomía beniarduda destaca l'olleta de blat, les pilotes de dacsa, els minxos, les coques i una riquíssima rebosteria tradicional. Els ametlers, oliveres, garrofers i frutals poblen el terme. Es recomana visitar Beniardà durant la floració dels ametlers (gener-febrer) i quan hi neva.

ES En la gastronomía beniardense destaca la olleta de blat, las pelotas de maíz, los michos, las cocas y una riquísima repostería tradicional. Los almendros, olivos, algarrobos y frutales pueblan el término. Se recomienda visitar Beniardà durante la floración del almendro (enero-febrero) y cuando nieva.



EN Amongst the staple food of Beniardà the following dixelles stand out: dwheat stew, corn balls, minchos, cocas and delicious traditional pastries. Visiting Beniardà is especially recommended when the almond blossom is out (January-February) and during the snow season.



SENDERISMO POR LA SIERRA Y EMBALSE

VA Duració 6.5 h (ruta en verd) ó 3 h (taronja). S'inicia la ruta en l'aparcament de l'entrada al poble. Continuar en direcció a l'embassament creuant el poble. En arribar a un pont sobre un riuet (10 min.), girar per la pista asfaltada,... A uns 2 Km s'arriba a una indicació; a l'esquerra per una pista de terra i ciment s'arriba al coll de la serra (1.5 h). Si es vol fer la circular a l'embassament seguir recte fins la presa. Des de la presa tornar pel sender que voreja embassament, gaudint de les vistes (3h) . Des del coll la pista porta a Castells de Castells, cap a la dreta a Xortà i a l'esquerra cap a la Malla del Llop. Prendre esta última opció, i a uns 200m convé agafar el sender que puja a les runes del Castellet (1051 m). La panoràmica de la Vall de Guadalest amb les serres de Xorta, Bernia, Aitana i Serrella és impagable (2 h). Després desfer el camí i tornar a l'anterior pista en direcció Malla del Llop. Al cap d' 1 Km cal estar atents a un desviament per un sendera ma esquerra, a prop d'un corral. L'inici del sender esta senyalitzat per una lita de pedra, pel qual es baixa al barranc de la Canal i es puja per una falla en forma de U fins al vértix geodèsic de la Mallá del Llop (1360 m) (4 h). Per tornar cal desfer el camí (6.5 h).





ES Duración 6,5 h (ruta en verde) ó 3 h (naranja).

Se inicia la ruta en el aparcamiento de la entrada. Ir en dirección al embalse cruzando el pueblo. Al llegar a un puente sobre un riachuelo (10 min), girar a la derecha por una pista asfaltada. A 2 Km se llega a una indicación; a la izquierda por una pista de tierra y cemento se alcanza el puerto de la sierra (1,5h). Para hacer la circular al embalse seguir recto hasta la presa. Desde la presa volver disfrutando las vistas por el sendero que bordea el embalse (3h). Desde el puerto la pista lleva a Castells de Castells, a la derecha a Xortà y a la izquierda a la Malla del Llop. Tomar esta última, y a unos 200 m conviene subir el sendero que lleva a las ruinas del Castell et (1051 m). La panorámica del Valle de Guadalest con las sierras de Xortà, Bernia, Aitana y Serrella es impagable (2 h). Después deshacer el camino y volver a la anterior pista en dirección Malla del Llop. Al cabo de 1 km hay que estar atentos a un desvío por un sendero a mano izquierda, cerca de un corral. El inicio del sendero se marca con un mojón de piedra, por el cual se desciende al barranco de la Canal y se asciende por una falla en forma de U (foto) hasta el vértice geodésico de la Malla del Llop (1360 m) (4 h). Para volver hay que deshacer el camino (6.5 h).

EN Duration 6.5 (green route) or 3h (orange).

The route for either walk begins at the main car park. Walk through the village leaving towards the swimming pool. When you reach the bridge (10 min.), turn right along a paved road, after half a mill you reach a junction with a sing post showing left for "Castell de Castells" and right for the dam wall. Cross the dam and return along a foot path at the side of the reservoir enjoying the magnificent views on the route back to Beniardà.

The green route follows the same direction until the junction with the sing post where we now go left (signed Castell de Castells). This brings you to the gateway where you can turn right and walk on to the Xortà mountain or turn left and proceed to "Mallà del Llop". In 200 yards there is a scramble up to the ruins of an old Moorish Castle. The panoramic views from here are spectacular, Bernia, Xortà, Aitana, Serrella and the whole of the Valley of Guadalest, priceless views. Climb back down to the foot path and continue on paying attention after aprox. 1000 yards. Keep to the left next to an old corral. The track descends into a small valley, then rises up to the trigonometry point. To return use the same route.

CON AIRE DE FIESTA

VA Festa dels Jovens: Cada any durant l'última setmana de Juliol es celebrava la "Festa dels Jovens" en honor a S. Joan Babbista. Els jóvens ortonitzaven aquesta festa en els diners que arreplegaven de la loteria i rifes pera paga les bandes de música i disco-mòbils.

Festes Patronals: Es celebren durant la primera setmana d'Agost y durant 6 dies. Esta festa està dedicada a tota la gent, hi ha diferents activitats per als xiquets, jóvens i adults. El poble està viu amb una atmòsfera d'alegria, hi ha molt que vore i que fer.

La festa comença les voltejos de campana. Mises, processons, cercaviles, festival de rondalles, revetles, cavalcades i balls a la plaça, són alguns dels actes d'estes festes amb sabor tradicional.



ES Fiesta de los jóvenes:

Cada año durante la última semana de julio se celebra la "Festa dels Jovens" en honor a San Juan Bautista. Los jóvenes organizan esta fiesta consiguiendo dinero de la lotería y rifas para pagar las bandas de música y disco-móviles.

Fiestas Patronales: Estas fiestas se celebran durante la primera semana de agosto y durante 6 días. Esta fiesta está dedicada a toda la gente, hay diferentes actividades para los niños, jóvenes y adultos. El pueblo está vivo con una atmósfera envolvente de alegría, hay mucho que ver y hacer. El arranque de la fiesta se inicia con el volteo de campanas. Misas, procesiones, bandas de música por las calles, festival de rondallas, verbenas cabalgatas y bailes en la plaza, son algunos de los actos de esta fiesta con sabor tradicional.

EN Feast of the young:

Every year during the last week of July we celebrate the "Festa dels Jovens" in honour of Saint John the Baptist. The young people organise this party and pay for it by raising money through various activities, raffles, etc.

Which goes toward paying for the bands and mobile discos.

Major Festivals:

It is held during the first week of August for 6 days.

This festival is for all age groups, there are many different activities for children, teenagers and adults. The village is alive with an electric atmosphere during this time and there is much to see and do.

The start of the party is marked by the bell ringing. Mass, processions, street musicians, bands and dance troupes, are some of the acts that add traditional flavour to the party.



ARTESANIA Y PRODUCTOS TÍPICOS



VA Durant l' últim cap de setmana de Juny té lloc la Fira d'artesanía i productes típics. El poble es transforma en un gran mercat al carrer amb música i espectacles.



ES Durante el último fin de semana de junio tiene lugar la Feria de artesanía y productos típicos. El pueblo se transforma en un gran mercado callejero con música y espectáculos.



EN A crafts and food fair is held the last weekend of June. When the village is transformed into a large street market with music and shows.

BENIARDÀ



- 01 Església
Iglesia
Church
- 02 Capella St. Francesc
Capilla S. Francisco
St. Francis Chapel
- 03 Capella St. Joan i Arc Medieval
Capilla S. Joan y Arco Medieval
St. John's chapel and Medieval Arch
- 04 Base torre medieval
Base torre medieval
Base medieval tower
- 05 Àrea recreativa Font Vella i Llavador
Àrea recreativa Font Vella y Lavadero
Font Vella's area Wash house

- 06 Poliesportiu Racó l'Arena
Polideportivo Racó l'Arena
Racó l'Arena sports centre
- 07 Piscina municipal
Piscina municipal
Council Swimming pool
- 08 Casa de Cultura
Casa de Cultura
Village hall
- 09 Fonteta Beltrà
Fuente Beltrà
Beltrà's Fountain
- 10 Font de la plaça
Fuente de la plaza
Fountain on the town square

- 11 Escola d'infantil i primària
Escuela de infantil i primària
Nursery and primary school
- 12 Consultori mèdic
Consultorio médico
Healthcare Center
- 13 Farmàcia Lda. C. Rodríguez
Farmacia Lda. C. Rodríguez
Lda. C. Rodríguez Pharmacy
- 14 Queviures i estanc Esther
Comestibles y estanco Esther
Esther Grocer & Tobacconist
- 15 Productes rebosteria Llorens
Productos reposteria Llorens
Llorens Bakery

- 16 Restaurant Ca Gloria
Restaurante Ca Gloria
Ca Gloria Restaurant
- 17 Ribes Oli
Aceite Ribes Oli
Ribes Oli
- 18 Restaurant Mesón La Mezquita
Restaurante Mesón La Mezquita
Mesón La Mezquita Restaurant



**Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca**
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Ajuntament de Beniardà
Tel. +34 965885598
e-mail: beniarda@beniarda.es
web: www.beniarda.es

